

Refereed Publications

א. פרסומים שפיטים

Books (as author)

ספרים (מחבר)

- 2002 בימים האחרים: תמורות בשירה העברית בין תש"ח לתש"ך. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [494 עמ']
- 2007 לא על המילה לבדה: סוגיות יסוד בתרגום. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [310 עמ']

Articles and Chapters in Books

מאמרים ופרקים בספרים

- 1992 "היחסים בין לשון הסיפורת המתורגמת הרשמית והלא-רשמית בשנות השישים והשבעים", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך א', ערכו עוזי אורנן, רינה בן-שחר וגדעון טורי. חיפה: הוצאת הספרים של אוניברסיטת חיפה, עמ' 245-260.
- 1999 "נורמת הלשון הגבוהה וה-Mock Epic בתרגום הספרותי לעברית", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ב', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 123-133.
- 2003 רחל ויסברוד ומיכל חמו "תרגום בעידן הפוסט-מודרני", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ג', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 119-134.
- 2006 "התרגום לכתוביות של סרטים המתבססים על מחזות שקספיר", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ד', ערכו רינה בן-שחר וגדעון טורי. תל-אביב: המכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר והקיבוץ המאוחד, עמ' 127-140.
- 2010 "התחלפות שם מקום בראי חקר התרגום: מקושטא לאיסטנבול", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ה', ערכו רינה בן-שחר, גדעון טורי וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 185-200.
- 2013 "תפקידו של התרגום בתעשיית קולנוע שפניה ליצוא: ישראל כמקרה מבחן", בתוך: העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על העברית החדשה בהקשריה החברתיים-תרבותיים, כרך ו',

ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 125-140.

- 2016 "חולמים ומתרגמים – ראשית התרגום לקולנוע בארץ-ישראל", בתוך: *העברית שפה חיה/קובץ מחקרים על הלשון בהקשריה החברתיים-תרבותיים*, כרך ז', ערכו רינה בן-שחר וניצה בן-ארי. תל-אביב: הקיבוץ המאוחד והמכון הישראלי לפואטיקה וסמיוטיקה ע"ש פורטר, עמ' 159-176.
- 1991 "Translation of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms (1960s and 1970s)", in: *ATA (American Translators' Association) Series*, vol. V, Mildred L. Larson (ed.). New York: State University of New York at Binghamton, pp. 206-223.
- 2006 "Coping with Anti-Semitism in Hebrew Literary Translation", in: *Übersetzen – Translating – Traduire: Towards a "Social Turn"?*, Michaela Wolf (ed.). Münster-Hamburg-Berlin-Wien-London: LIT, pp. 143-152.
- 2008 "Implications of Israeli Multilingualism and Multiculturalism for Translation Research", in: *Beyond Descriptive Translation Studies: Investigations in Homage to Gideon Toury*, Anthony Pym, Miriam Shlesinger and Daniel Simeoni (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 51-66.
- 2010 "Translation Studies and Mass Media Research", in: *Why Translation Studies Matters*, Daniel Gile, Gyde Hansen and Nike Kocijancic Pokorn (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 115-124.
- 2018 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Illustrations and the Written Text as Reciprocal Translation: Two Illustrated Versions of *Anonymous Belfi ha-Gadol*", in: *The Fictions of Translation*, Judith Woodsworth (ed.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, pp. 233-252.

Articles in Periodicals

מאמרים בכתבי עת

- 1992 "הפואטיקה המוצהרת של התרגום הספרותי לעברית בשנות השישים והשבעים", *דפים למחקר בספרות* 8, עמ' 333-358.
- 1997 (תשנ"ז) "חיים גורי, 'שושנת רוחות'", *מחקרי ירושלים בספרות עברית* טז, עמ' 157-182.
- 1998 "יחסים בין-טקסטואליים כבעיית תרגום וההתמודדות אתה בתרגומי פרזא מאנגלית לעברית", *דפים למחקר בספרות* 11, עמ' 297-312.

- תשס"ז "כשה'אחר' הופך ל'עצמי' - ההתמודדות עם ביטויי אנטישמיות בתרגום הספרותי לעברית", *מדעי היהדות* 44, עמ' 265-281.
- תש"ע "שינוי שמות מקומות בארץ ישראל מנקודת המבט של תורת התרגום", *בלשנות עברית: כתב עת לבלשנות עברית תיאורית, חישובית ויישומית* 64, עמ' 23-35.
- טליה אטינגר ורחל ויסברוד, 2017. "ביבי נשאר ביבי: תרגום שמות עצם פרטיים בחדשות לשפת הסימנים הישראלית", *עיונים בשפה וחברה* 10:1, עמ' 146-174.
- 1990 "Linguistic Interference in Literary Translations from English to Hebrew of the 1960s and 1970s", *Target* 2:2, pp. 165-181.
- 1992 "Explicitation in Translations of Prose-Fiction from English to Hebrew: A Function of Norms", *Multilingua* 11:2, pp. 153-171.
- 1996 "'Curiouser and Curiouser': Hebrew Translations of Wordplay in *Alice's Adventures in Wonderland*", *The Translator* 2:2, a special issue on wordplay and translation, Dirk Delabastita (ed.), pp. 219-234.
- 1998 "Translation Research in the Framework of the Tel Aviv School of Poetics and Semiotics", *Meta* 43:1, pp. 35-45.
- 1999 "Exodus as a Zionist Melodrama", *Israel Studies* 4:1, pp. 129-152.
- 2000 "Mock-Epic as a Byproduct of the Norm of Elevated Language", *Target* 11:2, pp. 245-262.
- 2004 "From Translation to Transfer", *Across Languages and Cultures* 5:1, pp. 23-41.
- 2006 "Inter-Semiotic Translation: Shakespeare on Screen", *Jostrans (Journal of Specialized Translation)* 3:5, pp. 42-56.
http://www.jostrans.org/issue05/art_weissbrod.php
- 2007 "Translation for Israeli Television: The Reflection of a Hybrid Identity", in: *A Tool for Social Integration? Audiovisual Translation from Different Angles*, Aline Remael and Josélia Neves (eds.), *Linguistica Antverpiensia* 6 (new series), pp. 23-33.
- 2008 "Israeli Literature and Cinema in a Web of Intercultural Relations: The Reconciliation of Conflicts on Screen", *Borderlands* 7:1.
http://www.borderlands.net.au/vol7no1_2008/weissbrod_relations.htm
- 2008 Rachel Weissbrod and Miriam Shlesinger "For Better and for Worse: The Transformation of a Diploma Program into MA Studies", *CTTL (Current*

- Trends in Translation Teaching and Learning*) II, pp. 13-38. (with Miriam Shlesinger)
- 2008 "Coping with Racism in Hebrew Literary Translation", *Babel* 54:2, pp. 171-186.
 - 2008 "Translating Words into Visual Signs: Face Photography in *The Summer of Aviya* and *The Island on Bird Street*", *Journal of Adaptation in Film and Performance* 1:3, pp. 221-235.
 - 2009 "Philosophy of Translation Meets Translation Studies: Three Hebrew Translations of Kipling's 'If' in Light of Paul Ricœur's 'Third Text' and Gideon Toury's 'Adequate Translation'", *Target* 21:1, pp. 58-73.
 - 2010 "Translation and Cultural Transfer: Israeli Law as a Case in Point", *Translation Studies* 3:3, pp. 272-286.
 - 2015 Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Re-Illustrating Multimodal Texts as Translation: *Uri Cadduri* and *Mr. Fibber, the Storyteller* as a Case in Point", *New Readings* 15, pp. 1-20.
<http://ojs.cf.ac.uk/index.php/newreadings/article/view/118>
 - 2015 "Celebrity Anti-Semitism: A Translation Studies Perspective", *Language Sciences* 52, pp. 231-240. A special issue on slurs, Adam Croom (ed.).
<http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0388000114001284>
 - 2016 "T. S. Eliot, Anti-Semitism, and Hebrew Translation: Image Construction through Text Selection and Paratexts", *Translation and Interpreting Studies* 11:2, pp. 248-267.
 - 2018 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "Remediation and Hypermediacy – Ezekiel's World as a Case in Point", *Visual Communication*. Published online 12 July 2018. Online at:
<http://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1470357218785931?journalCode=vcja>
 - 2018 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "'Farewell Red Balloon' – Visual Analysis of Illustrations Inspired by a Children's Book", *Visual Studies* 19:1. Published online 30 July 2018. Online at:
<https://doi.org/10.1080/1472586X.2018.1488540>

- "תרגום כחלק ממערך היחסים עם טקסט מקור ביצירות על-פי שקספיר", *ביקורת ופרשנות*. (23 עמ')
- אבישי מגנצא ורחל ויסברוד "אלוזיות לדברי חז"ל באיתאל הכושי מונציה – תרגומו של זלקינסון ל-*Othello, the Moor of Venice*", *מחקרי ירושלים בספרות עברית*. (30 עמ')
- 2019 "האם nigger הוא 'כושי'?" כינויי גנאי וההתמודדות אתם בתרגום הספרותי לעברית", *עיונים בשפה וחברה*. (21 עמ')
- Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn "Collaborative Self-Translation – *Pizzeria Kamikaze* as a Case in Point", *Journal of Graphic Novels and Comics*. (36 pages)
- 2019 "Creativity Under Constraints: The Beginning of Film Translation in Mandatory Palestine", in *The Translation of Films 1900-1950*, Carol O'Sullivan and Jean-François Cornu (eds). Oxford: Oxford University Press, Proceedings of the British Academy. (20 pages)
- "Meaning", *The Routledge Handbook of Translation and Philosophy*. (38 pages)
- Rachel Weissbrod and Ayelet Kohn. *Translating the Visual – A Multimodal Perspective*.

מתווה לספר, נחתם חוזה עם הוצאת Routledge

Reviews of books in refereed periodicals

ביקורת ספרים בכתבי עת שפיטים

- 2015 *In the Illuminated Dark*
מבחר משירי טוביה ריבנר בתרגומה ובעריכתה של רחל צביה בק. דברים 8.
<http://app.oranim.ac.il/dvarim/wp-content/uploads/2015/12/רחל-ויסברוד.pdf>
- 1993 Cay Dollerup and Anne Loddegaard (eds.), *Teaching Translation and Interpreting, Target 5:2*, pp. 243-246.
- 2005 Dror Abend-David, "Scorned My Nation": *A Comparison of Translations of The Merchant of Venice into German, Hebrew and Yiddish, Target 17:1*, pp. 193-196.

Non-refereed publications

פרסומים שאינם שפיטים

- 1990 *מדיניות ההוצאה לאור של סיפורת מתורגמת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים*. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה. [דו"ח מחקר].
- 1990 "התרגום כחידה", *לשון ועברית* 2, עמ' 29-32.

- 1993 "אינטרפרנציה לשונית בתרגומי סיפורת מאנגלית לעברית בשנות השישים והשבעים", בתוך: *נקודות מפנה. בספרות העברית וזיקתן למגעים עם ספרויות אחרות*, ערכו זיוה שמיר ואבנר הולצמן. תל-אביב: מכון כץ, עמ' 271-279.
- 1998 "ההיסטוריה כמלודרמה: אקסודוס - הספר, הסרט והתרבות הישראלית", בתוך: *מבטים פיקטיביים - על קולנוע ישראלי*, ערכו נורית גרץ, אורלי לובין וג'אד נאמן. תל-אביב: האוניברסיטה הפתוחה, עמ' 281-298.
- 2000 "ספר מול סרט: ספרות ילדים ונוער בישראל בעיבודיה לקולנוע", *עולם קטן* 1, עמ' 22-40.
- 2002 "תהי גבר, הבן!" - על יונתן רטוש כמתרגם שירה", בתוך: *שירת רטוש ולשונו*, ערכה מיכל אפרת. חיפה: החוג ללשון העברית, אוניברסיטת חיפה, עמ' 133-153.
- 2004 "סרטי דיסני ומקורותיהם הספרותיים", *עולם קטן* 2, עמ' 39-55.
- 2005 "הכושי בוב הוא ילד טוב" (על ההתמודדות עם ביטויי גזענות בתרגום הספרותי לעברית), *פנים* 33.
- 2008 "תרגום למדיה ולימוד שפה", *הד האולפן החדש* 94, עמ' 77-83.
<http://cms.education.gov.il/NR/rdonlyres/D1B397AA-3539-44A9-85B7-2061797D01CB/86858/191.pdf>
- 2010 "המפגש עם עובדים זרים בקולנוע הישראלי - רב-לשוניות, תרגום והיעדרו", *הד האולפן החדש* 97, עמ' 81-86.
http://meyda.education.gov.il/files/AdultEducation/EdAulpan97/9_RAHEL_WISSBORD.PDF
- 2010 "אחר פוגש אחר: 'הצוצרה בואדי', הספר והסרט", בתוך: *לכתוב בשפת האחר: מבטים על ספרות עברית וערבית*, ערכו נורית בוכייץ, עבד אלרחמן מרעי ואלון פרגמן. תל-אביב: רסלינג, עמ' 33-47.
- 2018 רחל ויסברוד ואיילת כהן "בגינה - שירי הילדים של טשרניחובסקי לאור איוריה של ליאורה גרוסמן", *מאזנים*, גיליון מיוחד במלאת 75 שנים לפטירתו של המשורר, בעריכת עידו בסוק וזיוה שמיר (מאמר מוזמן, צפוי לצאת באוקטובר 2018).
- 1995 "Hebrew: A Modern Language for Israel", in: *Translators through History*,
- Jean Delisle and Judith Woodsworth (eds.). Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins and UNESCO, pp. 55-59.
- 1997 "The Poetic Function in Journalistic Writing on Technical and Scientific Matters and its Rendering in Translation", in: *Future and Communication: The Role of Scientific and Technical Communication and Translation in*

Technology Development and Transfer, Judith Rosenhouse, Yehoshua Gitay and David Porush (eds.). San Francisco: International Scholars Publications, pp. 172-176.

- 2010 "'...a large, pleasant mansion in the Moorish style, set in gardens': Landscape in *Altneuland*", in: *Natur- und Landschaftswahrnehmung in deutschsprachiger jüdischer und christlicher Literatur der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts*, Hubertus Fischer, Julia Matveev and Joachim Wolschke-Bulmahn (eds.). Munich: Martin Meidenbauer, pp. 137-146.
- 2011 "A Systemic Approach to Hebrew Literature, Israeli Literature and Jewish Literature, and Their Interrelation through Translation", in *La traduction dans les cultures plurilingues*, Francis Mus et Karen Vandemeulebroucke avec la collaboration de Lieven D'hulst et Reine Meylaerts (eds.). Arras: Artois Presses Université, pp. 135-145.
- 2012 Ayelet Kohn and Rachel Weissbrod "*Waltz with Bashir* as a Case of Multidimensional Translation", in: *Translation, Adaptation and Transformation*, Laurence Raw (ed.). London and New York: Continuum, pp. 123-144.

Encyclopedic entries

ערכים אנציקלופדיים

- 2004 "Exodus", in: *Encyclopedia of the Modern Middle East and North Africa*, second edition, Philip Mattar (ed.). Detroit, Mich: Macmillan.
- 2015 "Hebrew", in: *Alice in a World of Wonderlands: The Translations of Lewis Carroll's Masterpiece* (vol. 1), Jon A Lindseth and Alan Tannenbaum (eds.). New Castle, DE: Oak Knoll, pp. 286-289.